

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XXVI. — Wydana i rozesłana dnia 19. maja 1896.

Treść: (№ 72—73.) 72. Obwieszczenie o umowie między Austryą i Węgrami a Rosyą, w przedmiocie środków zdrowotnych stosować się mających w obrocie na obszarach pogranicznych podczas cholery. — 73. Obwieszczenie o umowie pomiędzy Austryą i Węgrami a Włochami, w przedmiocie stosowania szczególnych środków zdrowotnych w obrocie na obszarach pogranicznych i na morzu w czasie pojawienia się cholery. — Sprostowanie.

72.

Obwieszczenie Ministerstw spraw wewnętrznych i handlu z dnia 20. kwietnia 1896,

o umowie między Austryą i Węgrami a Rosyą, w przedmiocie środków zdrowotnych stosować się mających w obrocie na obszarach pogranicznych podczas cholery.

(Ratyfikowana w Wiedniu dnia 25. stycznia 1896.)

(Pierwopis.)

Arrangement concernant le régime prophylactique à appliquer en temps d'épidémie au trafic-frontière entre la Russie et l'Autriche-Hongrie.

Disposition générale.

§ 1. Les principes adoptés par la Conférence sanitaire de Dresde seront en règle générale appliqués également dans le domaine du trafic-frontière. Ce n'est que dans le cas où le système de prophylaxie ne pourra, à cause des difficultés toutes particulières qui peuvent se présenter aux frontières, être considéré comme garantie suffisante qu'on pourra avoir recours à des mesures de prévention plus rigoureuses d'après les règles suivantes.

Délimitation de la zone-frontière et devoirs qui incombent aux autorités des districts-frontière.

§ 2. Les dispositions du présent Arrangement s'appliquent aux territoires limitrophes des deux

(Przekład.)

Umowa w przedmiocie środków zdrowotnych stosować się mających w obrocie pogranicznym między Rosyą a Austryą i Węgrami podczas epidemii.

Postanowienie ogólne.

§. 1. Zasady przyjęte przez Konferencję zdrowotną drezdeńską będą w ogólności stosowane w taki sam sposób do obrotu na obszarach pogranicznych. Tylko w tym przypadku, gdyby ogół środków zdrowotnych okazywał się nie dość skutecznym z powodu szczególnych trudności na granicach, można będzie zaprowadzić środki surowsze w myśl następujących postanowień:

Ustanowienie obszaru pogranicznego i powinności ciężące na Władzach w powiatach pogranicznych.

§. 2. Postanowienia umowy niniejszej stosują się na obszarach pogranicznych obu państw w o-

pays sur une zone d'une largeur ne dépassant pas dix kilomètres de chaque côté de la frontière.

§ 3. Seront appelées à veiller sur l'exécution des dispositions ci-dessus indiquées: en Russie, les Chefs des districts pour les territoires qui ne s'éloignent pas plus de 10 kilomètres de la frontière, et les Gouverneurs des Provinces limitrophes sous l'autorité supérieure desquels ces districts sont placés; en Autriche-Hongrie, toutes les autorités administratives de première instance dont la compétence s'étend sur un district qui ne s'éloigne pas plus de 10 kilomètres de la frontière, ainsi que les autorités de deuxième instance dont la compétence s'étend jusqu'à la frontière de l'Etat.

§ 4. Les autorités indiquées dans le paragraphe précédent s'informeront réciproquement sur l'apparition du choléra et sur les mesures prises contre la propagation de la maladie.

Afin de garantir l'efficacité des mesures de prévention prises aux frontières pour obvier à l'invasion du choléra d'un district contaminé, rentrant dans le sens du § 2 ainsi que pour restreindre la propagation du choléra dans le district-frontière même, il est indispensable que les autorités des districts - frontière des deux Etats limitrophes s'entraident autant qu'elles pourront.

En dehors des informations réciproques qu'aux termes des stipulations de la Conférence de Dresde, les Gouvernements sont tenus de se faire parvenir sur la première constatation cholérique et des mesures prises pour assainir le foyer contaminé, les Chefs des districts en Russie et les Chefs des autorités administratives de 1^{ère} instance en Autriche-Hongrie de deux territoires limitrophes s'aviseront réciproquement, avec le moins de délai possible, c. a. d. immédiatement, sur l'apparition du choléra, et simultanément avec leurs rapports officiels adressés à leur Gouvernement, sur le progrès de l'épidémie, les mesures prises pour étouffer la maladie et les restrictions appliquées au commerce et au mouvement de la population. Ces dernières doivent être aussi communiquées par la voie régulière aux Consuls qui se trouvent dans les rayons des territoires limitrophes.

Les autorités promulgueront, en outre, dans leur propre district, le texte des ordonnances importantes émanant des autorités de l'Etat voisin, pour préserver la population indigène des conséquences fâcheuses que pourrait entraîner l'ignorance des mesures sanitaires en vigueur au delà de la frontière.

brębie pasa, którego szerokość nie ma przenosić dziesięciu kilometrów po jednej i po drugiej stronie granicy.

§ 3. Do nadzoru nad wykonaniem postanowień powyższych powołani są: w Rosyi naczelnicy powiatów obejmujących obszary oddalone nie bardziej jak o 10 kilometrów od granicy i gubernatorowie prowincyj pogranicznych, którym te powiaty podlegają; w Austrii i Węgrzech wszystkie Władze administracyjne I. instancyi, których okrąg urzędowy obejmuje powiat oddalony nie bardziej jak o dziesięć kilometrów od granicy, tudzież Władze II. instancyi, których zakres działania rozciąga się aż do granicy państwa.

§ 4. Władze, w paragrafie poprzedzającym oznaczone, będą się nawzajem uwiadamiały o pojawieniu się cholery i o środkach użytych, aby jej rozszczeniu się zapobiedz.

Celem zabezpieczania skuteczności środkom zapobiegawczym, użytym na granicach dla przeszkodzenia przynoszeniu cholery z powiatu zapowietrzonego, do którego odnoszą się postanowienia §. 2, jakoteż celem powstrzymania rozszerzenia się cholery w powiecie pogranicznym, niezbędną jest rzeczą, żeby Władze powiatów pogranicznych obu państw sąsiednich wspierały się wzajemnie, o ile to będzie możebne.

Oprócz wzajemnych uwiadomień, które stosownie do postanowień konferencji drezdeńskiej rządy mają sobie przysyłać o stwierdzeniu pierwszego przypadku cholery i o środkach użytych dla wytypienia gniazda cholerycznego, naczelnicy powiatów w Rosyi i przełożeni Władz administracyjnych I. instancyi w Austrii i Węgrzech obu obszarów pogranicznych będą się nawzajem uwiadamiały, jak można najrychlej, a to o pojawieniu się cholery niezwłocznie a o postępie epidemii, o środkach użytych dla wytypienia zarazy, jakoteż o ograniczeniach zaprowadzonych w handlu i ruchu ludności jednocześnie z sprawozdaniami urzędowymi do swego Rządu. O tych ostatnich ograniczeniach uwiadamiać nadto należy drogą zwyczajną konsulów rezydujących w obrębie obszarów ze sobą graniczących.

Oprócz tego Władze ogłaszać będą w swoim własnym okręgu osnowę ważniejszych zarządzeń wydanych przez Władze sąsiedniego państwa, celem ochronienia ludności krajowej od skutków szkodliwych, na jakie mogłaby być narażona przez nieznaną jomość przepisów z tamtej strony granicy obowiązujących.

§ 5. Il est à désirer que les autorités des districts intéressées soient informées, à temps, par les autorités compétentes de l'Etat voisin dans le cas où une troupe d'individus venant d'un territoire contaminé et par conséquent devant être placée sous contrôle sanitaire, doit être transportée dans le territoire de l'Etat voisin. v. aussi § 13.

Information sur les lieux par des fonctionnaires délégués dans le territoire de l'Etat limitrophe.

§ 6. Pour faciliter l'information réciproque des autorités-frontière, celles-ci seront tenues d'aider, autant que faire se pourra, les fonctionnaires de l'administration sanitaire du pays limitrophe, délégués en cas de nécessité par leur Gouvernement pour se renseigner sur les lieux sur l'état de santé du district voisin.

Ces fonctionnaires produiront, pour recueillir les renseignements voulus, leurs papiers de légitimation aux autorités de 1^{ère} instance en Autriche-Hongrie, et aux personnes, désignées par les Chefs de districts en Russie, dont on fera connaître les noms et lieux de résidence au préalable.

Contrôle sanitaire dans le service de chemins de fer et de navigation fluviale.

§ 7. Les mesures sanitaires introduites dans le service des chemins de fer et de la navigation fluviale pour surveiller la circulation des voyageurs et le mouvement des marchandises, pourront être adoptées également dans le service de chemins de fer et de navigation locale pour les stations situées en proximité d'un district contaminé, ainsi que pour les stations situées à l'embranchement de routes fréquentées.

Pour les procédés à suivre dans le service de navigation fluviale, on s'en rapporte aux dispositions du règlement recommandé par la Conférence de Dresde du 15 avril 1893.

Prohibition partielle du passage de la frontière.

§ 8. Pour assurer le fonctionnement de ces stations de révision et pour garantir en même temps, sauf le contrôle sanitaire dans l'étendue admise par la dite Conférence, le passage de ces points-frontière, on pourra avoir recours à la prohibition du passage de la frontière aux points intermédiaires.

De même on pourra fermer les stations de chemins de fer et de navigation fluviale, dans lesquelles l'établissement de l'inspection sanitaire rencontrerait des difficultés.

§. 5. Pożądaną jest rzeczą, żeby w takim razie, gdy większe grono osób z obszaru zapowietrzonego przybywających i z tego powodu pod nadzór zdrowotny oddać się mających, ma być przewiezione na obszar sąsiedniego państwa, właściwe Władze sąsiedniego państwa zostały o tem wcześniej uwiadomione. Ob. także §. 13.

Zasięganie wiadomości na miejscu przez urzędników wysyłanych na obszar sąsiedniego państwa.

§. 6. Celem ułatwienia Władzom wzajemnego zasięgania wiadomości w obszarze pogranicznym, obowiązane są takowe dopomagać ile możliwości urzędnikom zarządu zdrowia sąsiedniego państwa, którzy w razie potrzeby wysłani będą przez swój Rząd dla przekonania się na miejscu o stanie zdrowia w sąsiednim powiecie.

Urzędnicy ci, aby otrzymać żądane wyjaśnienia, winni pokazywać swoje papiery legitymacyjne w Austrii i Węgrzech Władzom I. instancyi a w Rosyi osobom przez naczelników powiatu wskazanym, których nazwiska i siedziby będą im wprzód podane do wiadomości.

Nadzór zdrowotny w służbie kolei żelaznych i żeglugi rzecznej.

§. 7. Środki zdrowotne zaprowadzone w służbie kolei żelaznych i żeglugi rzecznej dla nadzoru nad ruchem podróżnych i obrotem towarów mają być stosowane zarówno w służbie lokalnej kolei żelaznych i żeglugi w stacyach leżących w pobliżu powiatu zapowietrzonego, jak i w stacyach leżących tam, gdzie się przecinają drogi, na których ruch jest bardziej ożywiony.

Co się tyczy postępowania, przestrzegać się mającego w służbie żeglugi rzecznej, bierze się na wzgląd postanowienia przepisów zaleconych przez Konferencyę drezdeńską z dnia 15. kwietnia 1893.

Częściowy zakaz przechodzenia przez granicę.

§. 8. Celem zabezpieczenia wykonywania rewizyi w tych stacyach a zarazem osiągnięcia, żeby obrót przez te punkta graniczne odbywał się pod nadzorem zdrowotnym, w rozmiarze przez rzeczoną Konferencyę oznaczonym, może być zakazane przebywanie granicy w pośrednich stacyach pogranicznych.

Również zamknięte być mogą te stacje kolei żelaznych i żeglugi rzecznej, w których zaprowadzenie nadzoru zdrowotnego napotykałoby na trudności.

Toutefois ces mesures prohibitives à l'égard des points-frontière et des stations ne seront prises qu'en cas de nécessité absolue.

Les Gouvernements contractants échangeront la liste des points-frontière, dont la fermeture et où l'établissement de stations de révision pourraient être prévus.

Organisation des stations sanitaires de frontière.

§ 9. Dans chacune des stations sanitaires la visite médicale se fera par un médecin.

La station sera munie des appareils de désinfection nécessaires. Les deux Pays limitrophes se feront connaître les appareils et les moyens de désinfection qui seront employés sur des points sanitaires respectifs.

On portera dans ces stations les premiers secours aux individus atteints du choléra dans une localité isolée et spécialement affectée à ce service.

Chaque station disposera, en outre, d'un emplacement convenablement organisé destiné à recevoir les personnes devant rester sous contrôle sanitaire.

Tout malade y trouvera, sans retard, les secours indispensables.

La station ne pourra refuser ces soins non plus à un ressortissant de l'Etat limitrophe devant être secouru, avant qu'elle se soit mise en rapport avec l'autorité locale compétente du district-frontière.

Interdiction du passage de la frontière.

§ 10. Le passage de la frontière ne pourra être refusé qu'aux vagabonds, émigrants, indigents et pèlerins, lorsqu'ils viennent d'une zone-frontière contaminée et, dans ces conditions, aux personnes exerçant un commerce prohibé par ordonnance de l'autorité compétente, tels que: chiffonniers, marchands ambulants etc.

Cette défense ne peut entrer en vigueur qu'à partir du jour de la promulgation et notification simultanée prévue au § 4, par l'autorité compétente, de l'ordonnance respective.

Ces dispositions ne doivent nullement entraver la procédure d'extradition soit des vagabonds, des contrebandiers ou autres malfaiteurs.

Nécessité d'empêcher autant que possible le rassemblement d'hommes en temps d'épidémies.

§ 11. De même l'autorité compétente pourra, conformément aux ordonnances sur le mouvement des ses nationaux, restreindre ou interdire l'entrée

Atoli zakazy te co do punktów granicznych i stacyj wydawane będą tylko w razie nieodzownej potrzeby.

Rządy kontraktujące będą sobie przesyłały wykazy miejsc na granicy, których zamknięcie lub w których urządzenie stacyj rewizyjnych byłoby zamierzone.

Urządzenie stacyj zdrowotnych na granicy.

§. 9. Badanie lekarskie w każdej stacyi zdrowotnej wykonywać ma lekarz.

Stacyę zaopatrzyć należy w potrzebne przyrządy do odwietrzania. Obadwa kraje sąsiednie będą się nawzajem uwiadamiały o przyrządach i środkach do odwietrzania zaprowadzonych w odnośnych stacyach zdrowotnych.

W stacyach tych udzielać się będzie osobom dotkniętym cholerą pierwszej pomocy w lokalu odosobnionym i wyłącznie do tego celu przeznaczonym.

Nadto każda stacya będzie posiadała lokal odpowiednio urządzony, przeznaczony na pomieszczenie osób zmuszonych do poddania się nadzorowi zdrowotnemu.

Każdy chory powinien niezwłocznie znaleźć tam potrzebną pomoc.

Stacya winna udzielać opieki także potrzebującemu pomocy obywatelowi państwa sąsiedniego bez porozumiewania się wprzód z właściwą Władzą miejscową powiatu pogranicznego.

Zakaz przekraczania granicy.

§. 10. Przekraczanie granicy może być wzbronione tylko włóczegom, wychodźcom, żebrakom i pielgrzymom, gdy przybywają z obszaru pogranicznego zapowietrzonego, tudzież w podobnym przypadku osobom trudniącym się handlem przez Władzę właściwą zakazanym, jakoto: zbieraczom szmat, trudniącym się handlem obnośnym itp.

Zakaz ten nie może wejść w wykonanie przed upływem dnia ogłoszenia i przewidzianego w §. 4 jednoczesnego zakomunikowania odnośnego zarządzenia przez właściwą Władzę.

Postanowienia te nie mają bynajmniej stać na przeszkodzie wykonaniu wydalenia włóczegów, przemytników i innych złoczyńców.

O potrzebie zapobiegania ile możliwości zgromadzeniu się ludzi w czasie epidemii.

§. 11. Również Władza właściwa może zgodnie z zarządzeniami tyczącymi się ruchu własnych obywateli ograniczyć lub zabronić tłumnego wstępu

en masse des individus venant non seulement d'un district-frontière infecté mais même indemne pour se rendre aux marchés, foires, aux lieux de pèlerinage, à des assemblées etc. Toutefois pareille interdiction ne pourra avoir lieu que dans des cas tout exceptionnels et par ordonnance des Gouvernements à communiquer réciproquement, à l'avance et à temps.

Contrôle sanitaire à la frontière.

§ 12. D'autres personnes ne seront soumises qu'à une révision médicale, au contrôle de leurs effets et éventuellement, à un traitement spécial de prévention conformément aux dispositions adoptées par la Conférence internationale de Dresde.

Mesures de révision plus rigoureuses pour des cas particuliers.

§ 13. Une surveillance plus rigoureuse et plus étendue pourra être appliquée aux ouvriers sans travail (Handwerksburschen auf Wanderung, Mastervoi bez dela) et en masse, bateliers et personnes vagantes venant d'un endroit infecté, en faisant passer ces individus plusieurs fois la visite médicale et le contrôle de leurs effets.

Les objets reconnus spécialement suspects pourront même, après échange contre des effets nouveaux, être brûlés. Afin de faciliter la surveillance sanitaire, les transports en masse de ces personnes seront effectués, autant que possible, dans des wagons ou compartiments exclusivement affectés à l'usage de ces voyageurs. Il sera désirable d'indiquer à l'avance aux stations-frontière l'arrivée de ces masses.

Facilités à apporter à la révision sanitaire.

§ 14. Les employés en fonction, y compris le personnel du service sanitaire, afin de ne pas entraver l'exercice de leurs devoirs, ne seront, au sens de la Convention de Dresde, soumis à aucun traitement de prévention.

La circulation nécessaire pour l'exploitation ou l'administration d'une terre s'étendant au delà de la frontière sera facilitée autant que faire se pourra et réglée à l'avance par les autorités compétentes. Toutefois les propriétaires mixtes feront leurs demandes à ces autorités en temps opportun, et doivent les faire même sans attendre l'apparition de l'épidémie pour que les autorités puissent régler d'avance les formalités nécessaires pour le passage d'un territoire à l'autre, en cas d'épidémies.

ludziom przybywającym nie tylko z powiatu pogranicznego zapowietrzonego, lecz także z wolnego od zarazy dla udawania się na targi, jarmarki, do miejsc pielgrzymek, na zgromadzenia itp. Atoli zakaz taki może być wydany tylko w przypadkach ściśle wyjątkowych i na polecenie Rządów, które winny wprzód uwiadomić się o tem wcześniej.

Nadzór zdrowotny na granicy.

§ 12. Inne osoby poddawane będą tylko rewizji lekarskiej, ich rzeczy oględzinom a według okoliczności osobnemu postępowaniu zapobiegawczemu stosownie do postanowień przyjętych przez międzynarodową drezdeńską Konferencję zdrowotną.

Surowsze środki rewizyjne w szczególnych przypadkach.

§ 13. Surowszy i rozciąglejszy nadzór może być stosowany do robotników bez zatrudnienia (chłopców rzemieślniczych na wędrowce) tudzież do gromad, żeglarzy i włóczęgów przybywających z miejsca zapowietrzonego a to przez poddawanie kilkakrotnie tych ludzi rewizji lekarskiej a ich rzeczy oględzinom.

Przedmioty uznane za szczególnie podejrzane mogą być nawet spalone po wymienieniu ich za nowe. Dla ułatwienia nadzoru zdrowotnego, tłumne przewozy takich osób uskuteczniane będą ile możliwości w wagonach lub przedziałach przeznaczonych wyłącznie na użytek tych podróżnych. Pożądaną jest rzeczą, żeby stacje pograniczne były uprzedzane o przybyciu takich gromad

Ułatwienia pod względem rewizji zdrowotnej.

§ 14. Stosownie do postanowień Konferencji drezdeńskiej, urzędnicy służbę pełniący, jakoteż osoby od służby zdrowia, ażeby nie doznawali przeszkody w dopełnianiu swoich powinności, nie będą poddawani postępowaniu zapobiegawczemu.

Obrót potrzebny w celach uprawy lub administracji gruntów leżących z tamtej strony granicy będzie ile możliwości ułatwiony i naprzód przez Władze właściwe urządzony. Właściciele posiadający grunta po jednej i po drugiej stronie, winni podawać prośby swoje do tychże Władz w czasie właściwym, nie czekając aż się epidemia pojawi, iżby Władze te mogły naprzód postanowić, w jaki sposób odbywać się ma obrót z jednego obszaru do drugiego, gdy epidemia wybuchnie.

Surveillance de la circulation des ouvriers à la frontière.

§ 15. En cas d'apparition du choléra dans un district-frontière on se réserve de restreindre, autant que possible, l'aller et le retour des ouvriers employés dans des établissements, usines, chantiers, mines etc. situés dans la zone-frontière.

Dans ce cas on se réserve également le droit de faire cesser complètement la circulation des ouvriers et d'insister à ce que les ouvriers, qui ont leur domicile dans un endroit contaminé au delà de la frontière, soient logés là où ils travaillent. Toutefois le passage de la frontière pourra, mais sous des précautions particulières, être accordé à ces personnes un jour par semaine, p. ex. les dimanches et dans des cas spéciaux à décider par les autorités compétentes.

Restrictions du commerce par rapport à certains objets provenant d'un district-frontière contaminé.

§ 16. Indépendamment des produits, dont l'importation est interdite par les dispositions de la Conférence de Dresde, les autorités de l'état limitrophe ont droit d'exiger, en temps d'épidémie cholérique, des importeurs de lait, de produits de laitage, de légumes et de fruits provenant d'un district-frontière contaminé, la production d'un certificat de l'autorité compétente du lieu de provenance attestant l'inocuité de ces produits quant à la contagion.

Afin d'empêcher une restriction par trop rigoureuse du trafic-frontière et pour obvier à la contravention des ordonnances respectives qui sans doute en résulterait, on est convenu d'appliquer les prohibitions d'exportation prises en vue par la Conférence de Dresde pour les marchandises et articles de provenance suspecte dont l'entrée a été interdite par les Etats limitrophes, également dans le domaine du trafic-frontière.

Nadzór nad obrotem robotników na granicy.

§. 15. Na wypadek pojawienia się cholery w jednym z powiatów pogranicznych zastrzega się ograniczenie ile możliwości wychodzenia i wracania robotników zatrudnionych w fabrykach, hutach, przy budowie, w kopalniach itp., w obrębie obszaru pogranicznego leżących.

Również zastrzega się na ten wypadek zabranienie całkiem przechodu robotników i obstawanie przy tem, żeby robotnicy zamieszkali w miejscu zapowietrzonem z tamtej strony granicy, zostali pomieszczeni w tem miejscu, w którym pracują. Atoli osobom tym może być dozwolone, acz tylko z zachowaniem szczególnych ostrożności, przechodzenie przez granicę w jednym dniu tygodnia, np. w niedzielę, tudzież w przypadkach szczególnych, o czym decydować będą Władze właściwe.

Ograniczenie handlu pewnemi przedmiotami pochodzącymi z powiatu zapowietrzonego.

§. 16. Niezawisłe od przedmiotów, których wprowadzanie zabronione jest postanowieniami Konferencji drezdeńskiej, Władze państwa pogranicznego mają prawo wymagania w czasie cholery epidemicznej, od tych, którzy wprowadzają mleko, wyroby nabiałowe, jarzyny i owoce z powiatu pogranicznego zapowietrzonego, żeby okazywali świadectwo wystawione przez Władzę właściwą miejsca pochodzenia potwierdzające, że przedmioty te nie są podejrzane o zarazę.

Celem uniknięcia zbyt ścisłego utrudnienia obrotu pogranicznego i dla ochronienia odnośnych przepisów od wykroczeń, któreby takowe niewątpliwie wywoływały, zgodzono się, że zakazy wywozu, wydawać się mające w myśl Konferencji drezdeńskiej, stosowane będą w taki sam sposób także w obrocie pogranicznym do towarów i przedmiotów podejrzanego pochodzenia, których wprowadzanie z państw sąsiednich zostało zabronione.

Umowę powyższą, która nabyła mocy obowiązującej od dnia 15. kwietnia 1896, ogłasza się niniejszem.

Badeni r. w.

Glanz r. w.

73.

Obwieszczenie Ministerstw spraw wewnętrznych i handlu z dnia 25. kwietnia 1896,

o umowie pomiędzy Austryą i Węgrami a Włochami, w przedmiocie stosowania szczególnych środków zdrowotnych w obrocie na obszarach pogranicznych i na morzu w czasie pojawienia się cholery.

(Ratyfikowana w Wiedniu dnia 29. stycznia 1896.)

(Pierwopis.)

Arrangement entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie pour l'application d'un régime sanitaire spécial au trafic des zones-frontière et au trafic par mer en temps de choléra.

Disposition générale.

Le présent arrangement conclu en exécution des dispositions contenues aux titres V, VI et VIII, annexe I, de la Convention sanitaire de Dresde du 15 avril 1893 concerne les mesures à appliquer dans les districts limitrophes des deux pays en cas de choléra, soit pour le trafic des zones-frontière, soit pour le trafic par mer.

1^{ère} Partie.**Trafic des zones-frontière.**

§ 1. Les dispositions contenues dans cette partie de l'arrangement s'appliquent aux territoires limitrophes des deux pays (y compris les fleuves et les lacs) sur une zone d'une largeur de dix kilomètres de chaque côté de la frontière.

§ 2. Seront appelées à veiller directement sur l'exécution de ces dispositions les autorités gouvernementales compétentes dans les zones-frontière des deux pays.

§ 3. Les autorités indiquées dans le paragraphe précédent s'informeront réciproquement sur l'apparition du choléra, constatée par voie gouvernementale, sur la marche de la maladie et sur les mesures prises pour la combattre.

§ 4. Les autorités du territoire où l'apparition du choléra a été constatée publieront en outre, dans leur propre district, les ordonnances importantes émanant des autorités de l'Etat voisin, pour préserver les habitants du district-frontière des inconvénients que pourrait entraîner l'ignorance des mesures sanitaires en vigueur dans la zone-frontière du pays voisin.

(Przekład.)

Umowa pomiędzy Austryą i Węgrami a Włochami, w przedmiocie stosowania szczególnych środków zdrowotnych w obrocie na obszarach pogranicznych i na morzu w czasie pojawienia się cholery.

Postanowienie ogólne.

Umowa niniejsza, zawarta w wykonaniu postanowień podanych w tytułach V, VI i VIII załączki I do umowy zdrowotnej drezdeńskiej z dnia 15. kwietnia 1893, tyczy się środków, które w czasie pojawienia się cholery mają być stosowane w graniczących ze sobą powiatach obu państw tak w obrocie lądowym na pasach pogranicznych jak i w obrocie morskim.

Część I.**Obrót na obszarach pogranicznych.**

§ 1. Postanowienia zawarte w tej części umowy, stosują się na graniczących ze sobą obszarach obu państw (łącznie z rzekami i jeziorami) w obrębie pasa mającego dziesięć kilometrów szerokości po obu stronach granicy.

§ 2. Do bezpośredniego nadzoru nad wykonaniem postanowień niniejszych powołane są właściwe Władze państwa obu stron w pasach pogranicznych.

§ 3. Władze w poprzedzającym paragrafie oznaczone będą się nawzajem uwiadamiały o pojawieniu się cholery, jak tylko zostanie urzędowo stwierdzona, o postępie choroby i o środkach do jej zwalczania użytych.

§ 4. Władze obszaru, na którym pojawienie się cholery zostało stwierdzone, mają nadto ogłaszać w swoim okręgu ważniejsze zarządzenia wydane przez Władze państwa sąsiedniego, celem ochrony mieszkańców pogranicza od skutków szkodliwych, na jakie byliby wystawieni przez niezajomość środków zdrowotnych na obszarze pogranicznym państwa sąsiedniego obowiązujących.

§ 5. Pour faciliter l'information réciproque des autorités-frontière, celles-ci seront tenues d'aider, autant que faire se pourra, les fonctionnaires sanitaires du pays limitrophe, délégués en cas de nécessité par leur Gouvernement pour constater sur place l'état de santé du district voisin.

Ces fonctionnaires produiront, pour recueillir les renseignements voulus, leurs papiers de légitimation, en Autriche-Hongrie aux autorités de 1^{ère} instance et en Italie, aux syndics des communes.

§ 6. Les mesures qui pourront être adoptées pour le trafic-frontière sont les suivantes:

- a) Défense d'introduction de toute espèce de linge et d'effets d'usage sales. Cependant ces objets pourront être admis après avoir été soumis à une désinfection selon la manière prescrite par le Gouvernement intéressé. Les personnes voulant introduire de pareils objets par un point de la frontière qui n'est pas muni de l'outillage de désinfection nécessaire, seront renvoyées au passage le plus proche pourvu de ces moyens.

Les administrations intéressées des deux pays échangeront la liste des points-frontière où se trouvent les moyens de désinfection voulus.

- b) Défense absolue d'introduction de hardes, de linge de corps, et vêtements portés, destinés au commerce, de même des matelats, couvertures et autres effets de literie ayant servi.

Il est cependant entendu, qu'aux termes du titre IV, N° I de la Convention de Dresde ne pourront être refusés les chiffons comprimés par la force hydraulique, qui sont transportés comme marchandises en gros, par ballots cerclés de fer et portant des marques et des numéros d'origine acceptés par l'autorité du pays de destination; les déchets neufs, provenant directement d'ateliers de filature, de tissage, de confection et de blanchiment; les laines artificielles (Kunstwolle, shoddy) et les rognures de papier neuf.

- c) Défense éventuelle du passage de la frontière aux bohémiens (zingari) et pèlerins venant en masse d'une circonscription contaminée de la zone-frontière, de même qu'aux vagabonds, mendiants et aux personnes exerçant un commerce prohibé pour cause de choléra par ordonnance de l'autorité compétente.

§ 5. Celem ułatwienia Władzom wzajemnego zasięgania informacji w obszarze pogranicznym obowiązane są takowe dopomagać ile możliwości urzędnikom zdrowia sąsiedniego państwa, którzy w razie potrzeby wysłani będą przez swój Rząd dla przekonania się na miejscu o stanie zdrowia w sąsiednim państwie.

Urzednicy ci, aby otrzymać żądane wyjaśnienia, winni pokazywać swoje papiery legitymacyjne w Austrii i Węgrzech Władzom I. instancyi, we Włoszech Władzom gminnym (syndykom gminnym).

§ 6. Środkami, które w obrocie pogranicznym mogą być stosowane, są następujące:

- a) Zakaz wprowadzania bielizny wszelkiego rodzaju i rzeczy używanych brudnych. Przedmioty te mogą jednak być przepuszczane, jeżeli były wprzód poddane odwietrzeniu według metody przez Rząd interesowany przepisanej. Osoby, chcące przewieźć takie przedmioty przez granicę w takim miejscu, w którym niema potrzebnych urządzeń do odwietrzenia, odsyłać należy do najbliższej stacyi wstępnej, urządzeniami tego rodzaju opatrzonej.

Władze administracyjne interesowane będą sobie nawzajem przysyłały wykazy tych punktów granicy, w których znajdują się potrzebne urządzenia do odwietrzenia.

- b) Bezwzględny zakaz wprowadzania szmat, bielizny wdzielalnej i odzieży noszonej, o ile przedmioty te przeznaczone są na handel, podobnież materaców, kołder i innej pościeli używanej.

Atoli zgodzono się, że stosownie do postanowień tytułu IV, Nr. I umowy drezdeńskiej nie mogą podlegać zakazowi szmaty siłą hydrauliczną ściśnięte w bele, opasane obręczami żelaznemi, opatrzone znakami i numerami pochodzenia, przez Władzę kraju przeznaczenia uznanemi, i przewożone jako towary handlu hurtowego, tudzież nowe odpadki pochodzące bezpośrednio z przędzalni, tkalni, z zakładów konfekcyjnych i blicharskich, wełna sztuczna (Kunstwolle, Shoddy) i odpadki nowego papieru.

- c) Stosownie do okoliczności, zamknięcie, przejścia przez granicę dla cyganów i dla pielgrzymów przybywających gromadnie z zapowietrzonego okręgu obszaru pogranicznego, tudzież dla żebraków, włóczęgów i osób trudniących się handlem zakazanym przez Władzę właściwą z powodu cholery.

Cette disposition ne doit nullement entraver l'exécution des mesures d'extradition, d'expulsion ou de rapatriement.

- d) Tout individu venant d'un endroit contaminé, situé dans la zone-frontière, pour passer dans la zone - frontière de l'autre Etat, pourra être tenu à indiquer l'endroit où il se rend, afin d'être soumis à une surveillance médicale pendant cinq jours.
- e) Les employés en fonction, y compris le personnel du service sanitaire, afin de ne pas entraver l'exercice de leurs devoirs, ne seront, au sens de la Convention de Dresde, soumis à aucun traitement de prévention.
- f) Seront de même exemptées du traitement de prévention toutes les personnes ayant besoin de passer régulièrement la frontière pour leurs affaires de commerce ou pour la cultivation des terres. Cependant ces personnes devront se soumettre aux règles spécifiées aux alinéa a), b) et c) de ce paragraphe.
- g) Le passage de la frontière pourra être interdit aux individus présentant des symptômes suspects de choléra. Les autorités de frontière dénonceront ces cas aux autorités administratives de la zone-frontière voisine, afin qu'elles prennent les mesures nécessaires. En attendant elles prêteront tous les secours possibles à ces personnes.

§ 7. Les autorités de chaque Etat préviendront à temps les autorités-frontière de l'Etat voisin dans le cas où une troupe d'individus venant d'un territoire contaminé devrait se rendre sur le territoire de l'Etat voisin. Elles tâcheront autant que possible de les faire voyager dans des voitures spéciales et séparées et s'informeront des cas de maladie cholérique survenus en route.

§ 8. Dix jours après le dernier cas constaté de choléra les défenses ci-dessus indiquées, sauf celle contenue dans l'alinéa b) du § 6, devront être supprimées, à condition que les mesures de désinfection nécessaires aient été exécutées.

II^{ème} Partie.

Trafic par mer.

§ 1. Les dispositions établies dans la première partie de cet arrangement seront appliquées aussi aux navires indemnes et en bonnes conditions hygiéniques qui font le trafic par mer le long des côtes faisant partie des zones-frontière.

Postanowienie to nie ma bynajmniej stać na przeszkodzie wykonaniu środków, dotyczących się wydawania, wydalenia i odsyłania do ojczyzny.

- d) Każda osoba, przybywająca z miejsca zapowietrzonego w obszarze pogranicznym leżącego, obowiązana będzie podać przy wejściu na obszar pograniczny drugiego państwa miejsce, do którego się udaje, ażeby mogła tam być poddana pięciodniowemu nadzorowi lekarskiemu.
- e) Stosownie do postanowień Konferencji drezdeńskiej, urzędnicy służbę pełniący, jakoteż osoby od służby zdrowia, ażeby nie doznawali przeszkody w dopełnianiu swoich powinności, nie będą poddawani postępowaniu zapobiegawczemu.
- f) Podobnież wszystkie te osoby, które z powodu swoich interesów handlowych lub dla uprawiania gruntów zmuszone są przechodzić ciągle przez granicę, uwalniane będą od wszelkich środków zapobiegawczych. Osoby te winny jednak poddać się postanowieniom w ustępach a), b) i c) niniejszego paragrafu podanym.
- g) Przejście przez granicę może być wzbronione osobom, u których dają się widzieć objawy budzące podejrzenie o cholere. Władze pograniczne winny donosić o tych przypadkach Władzom administracyjnym sąsiedniego obszaru pogranicznego, iżby zarządziły potrzebne środki. Rozumie się samo przez się, że osobom tym wszelka możebna pomoc będzie udzielana.

§. 7. W takim przypadku, gdy gromada osób idąca z obszaru zapowietrzonego, chce udać się do obszaru państwa sąsiedniego, Władze każdego z państw uwiadamiać będą o tem wcześniej Władze obszaru pogranicznego sąsiedniego państwa. Nadto starać się będą ile możności o to, żeby osoby te przewiezione zostały osobnemi i odosobnionemi wozami i będą się uwiadamiały o przypadkach zachorowania na cholere, gdyby się w drodze zdarzyły.

§. 8. Środki powyższe, z wyjątkiem tych, które podane są w ustępie b) §. 6go, uchylone być mają w dni dziesięć po stwierdzeniu ostatniego przypadku cholery, z zastrzeżeniem, żeby potrzebne odwiezienie zostało uskutecznione.

Część II.

Obrót morski.

§ 1. Postanowienia zawarte w pierwszej części umowy niniejszej, stosowane być mają także do statków niepodejrzanych i okazujących pomyślnie stosunki zdrowotne a kursujących wzdłuż wybrzeży, należących do obszarów pogranicznych.

§ 2. Lorsque les navires exerçant ce trafic seront reconnus infectés ou suspects ou bien en mauvaises conditions hygiéniques on leur appliquera les mesures établies au titre VIII, annexe I, de la Convention de Dresde.

§ 3. Dans tous les cas les autorités compétentes des deux pays prendront les mesures nécessaires afin que le service des navires desservant une ligne régulière soit entravé le moins possible par l'application des mesures sanitaires. Elles veilleront en même temps à ce que les bateaux de pêche puissent exercer leur industrie et leur commerce avec toutes les facilités possibles.

§ 4. Une patente spéciale de santé sera exigée pour tous les navires lorsque l'existence du choléra aura été officiellement constatée dans la province à laquelle appartient le port de départ du navire.

En tout autre cas les navires exerçant le trafic entre les deux pays seront exemptés de l'obligation de produire une patente spéciale de santé. Il suffira d'une simple déclaration apposée sur les papiers de bord par l'autorité maritime compétente, constatant les conditions normales du lieu de départ et du navire.

§ 5. Les deux Gouvernements se communiqueront les listes des stations sanitaires et des points de révision et de désinfection, ainsi que les modifications qu'ils y apporteraient.

Le présent arrangement entrera en vigueur dès qu'il aura été sanctionné par échange de notes entre les deux Gouvernements et cessera ses effets six mois après dénonciation faite par l'une des deux Parties contractantes.

Fait à Vienne, en double expédition, le 10 décembre 1895.

Umowę powyższą ogłasza się niniejszem.

Badeni r. w.

§. 2. Jeżeli statki, uczestniczące w tym obrocie uznane zostaną za zapowietrzone lub podejrzone, albo ich stosunki zdrowotne za niepomyślne, w takim razie stosowane będą do takowych środki w tytule VIII Załączki I do umowy drezdeńskiej podane.

§. 3. We wszystkich tych przypadkach Władze właściwe obu państw zaprowadzą potrzebne urządzenia, ażeby środki zdrowotne stosować się mające, jak najmniej tamowały służbę statków odbywających kursa regularne. Zarazem czuwać będą także nad tem, żeby łodzie rybackie doznawały w wykonywaniu swego przemysłu i handlu wszelkich ułatwień, jakie tylko będą możebne.

§. 4. Od wszelkich statków wymagany będzie osobny paszport zdrowia, jeżeli w prowincyi portu, z którego statek wypłynął, istnienie cholery zostało urzędownie stwierdzone.

We wszystkich innych przypadkach statki utrzymujące komunikację pomiędzy obszarami obu państw, uwalniane będą od obowiązku okazywania osobnego paszportu zdrowia. Dostatecznem będzie proste potwierdzenie na papierach okrętowych przez właściwą Władzę morską napisane, że w miejscu, z którego statek wypłynął, i na statku panują prawidłowe stosunki.

§. 5. Oba Rządy będą sobie przysyłały nawzajem wykazy stacyj zdrowotnych, tudzież miejsc rewizyi i odwietrzania i będą się uwiadamiały o zmianach, jakie pod temi względami zajdą.

Umowa niniejsza nabędzie mocy obowiązującej, gdy zostanie zatwierdzona przez wymianę not pomiędzy obu Rządami a utraci takową w sześć miesięcy od dnia, w którym ją jedna z dwóch stron kontraktujących wypowie.

Spisano w Wiedniu w dwóch wygotowaniach dnia 10. grudnia 1895.

Glanz r. w.

Sprostowanie.

W Części XVII Dziennika ustaw państwa wydanej dnia 23. marca 1896 na stronie 118 w wierszu 6 od góry zamiast: „kapitał upłatami półrocznymi“ powinno być: „kapitał upłatami półrocznymi“.